

詩篇第六十七篇譯文對照

【詩六十七 1】

〔和合本〕「願神憐憫我們，賜福與我們，用臉光照我們，細拉。」

〔呂振中譯〕「〔一篇詩，一首歌，屬於指揮集，用絲絃的樂器伴奏。〕願神恩待我們，賜福與我們，用他的聖容光照我們；（細拉）」

〔新譯本〕「（詩歌一首，交給詩班長，用絲弦的樂器伴奏。）願 神恩待我們，賜福給我們，願他用臉光照我們，（細拉）」

〔現代譯本〕「神啊，憐憫我們，賜福給我們；求你以仁慈待我們，」

〔當代譯本〕「神啊，求你施恩賜福給我們，讓你的臉光照耀我們。」

〔文理本〕「（此詩使伶長鼓琴歌之）祈神矜憫我、錫嘏我、以容光燭我兮、」

〔思高譯本〕「（詩歌，交與樂官，和以絃樂。）願天主憐憫我們，並祝福我們；以自己的慈愛容光照耀我們！」

〔牧靈譯本〕「（交與樂官，和以弦樂，詩詠。）願天主恩待我們，祝福我們，願他的容光照耀我們。」

【詩六十七 2】

〔和合本〕「好叫世界得知你的道路，萬國得知你的救恩。」

〔呂振中譯〕「好叫人在地上得知你的道路，在萬國中得知你的拯救。」

〔新譯本〕「好使全地得知你的道路，萬國得知你的救恩。」

〔現代譯本〕「好使全世界知道你的旨意，萬國知道你的救恩。」

〔當代譯本〕「這樣，全地就都曉得你的道路，萬國就得知你的救恩。」

〔文理本〕「使爾道途、見知于寰宇、使爾拯救、見知于萬民兮、」

〔思高譯本〕「為使世人認識他的道路，萬民得知他的救贖。」

〔牧靈譯本〕「願你的道路曉諭天下，願你的救贖普及萬邦。」

【詩六十七 3】

〔和合本〕「神啊，願列邦稱讚你，願萬民都稱讚你。」

〔呂振中譯〕「神阿，願萬族之民稱讚你，願萬族之民都稱讚你。」

〔新譯本〕「神啊！願眾民都稱謝你，願萬民都稱謝你。」

〔現代譯本〕「神啊，願人人頌讚你；願萬民都稱頌你！」

〔當代譯本〕「神啊，願萬族萬民都讚美你，讓他們都來稱頌你。」

〔文理本〕「神歟、願列邦稱讚爾、萬民稱讚爾兮、」

〔思高譯本〕「天主，願萬民都稱頌你，願列邦都讚美你！」

〔牧靈譯本〕「天主，願世人都稱頌你，願眾民都讚美你！」

【詩六十七 4】

〔和合本〕「願萬國都快樂歡呼，因為你必按公正審判萬民，引導世上的萬國。細拉」

〔呂振中譯〕「願萬國之民喜樂歡呼；因為你按正直統治〔同詞：審判〕萬族之民，引導地上萬國之民。（細拉）」

〔新譯本〕「願萬族都快樂歡呼，因為你按正直統管眾民，並引導地上的萬族。（細拉）」

〔現代譯本〕「願萬國欣喜歡呼；因為你以公義審判萬民，你帶領世上各國。」

〔當代譯本〕「你是他們的王，你以公義審判萬民，願萬國萬民都歡呼歌唱。」

〔文理本〕「願萬國喜樂而歡呼、因爾秉公以鞠諸民、引導世上萬國兮、」

〔思高譯本〕「萬民都要踴躍歡欣，你以正義統治世人，且在地上領導萬民。」

〔牧靈譯本〕「願世人欣喜歡唱，因你以正義統治列國，用公平引導萬邦，」

【詩六十七 5】

〔和合本〕「神啊，願列邦稱讚你，願萬民都稱讚你。」

〔呂振中譯〕「神阿，願萬族之民稱讚你，願萬族之民都稱讚你。」

〔新譯本〕「神啊！願眾民都稱謝你，願萬民都稱謝你。」

〔現代譯本〕「神啊，願人人頌讚你；願萬民都稱頌你！」

〔當代譯本〕「願萬民都讚美你，萬族都稱頌你。」

〔文理本〕「神歟、願列邦稱讚爾、萬民稱讚爾兮、」

〔思高譯本〕「天主，願萬民都稱頌你，願列邦都讚美你！」

〔牧靈譯本〕「天主，願世人都稱頌你，願眾民都讚美你！」

【詩六十七 6】

〔和合本〕「地已經出了土產；神，就是我們的神，要賜福與我們。」

〔呂振中譯〕「地出了土產；神、我們的神、賜福與我們。」

〔新譯本〕「地生出土產；神，就是我們的神，要賜福給我們。」

〔現代譯本〕「土地生產穀物；神，我們的神賜福給我們。」

〔當代譯本〕「(6~7 节) 因為神賜福給我們，土地就有了豐富的出產，因此，遠方的人民也都懂得敬畏祂。」

〔文理本〕「地出其產、神我之神、必錫嘏於我兮、」

〔思高譯本〕「大地已經為我們生產百果與五穀，天主，我們的天主給我們賜下祝福。」

〔牧靈譯本〕「大地已獲豐收，上主，我們的天主，賜福給了我們，願他永受敬畏，直達地極！」

【詩六十七 7】

〔和合本〕「神要賜福與我們，地的四極都要敬畏他。」

〔呂振中譯〕「神賜福與我們；願地的四極都敬畏他。」

〔新譯本〕「神要賜福給我們，全地都要敬畏他。」

〔現代譯本〕「神賜福給我們；願天下萬民都敬畏他！」

〔當代譯本〕「(6~7 节) 因為神賜福給我們，土地就有了豐富的出產，因此，遠方的人民也都懂得敬畏祂。」

〔文理本〕「神必錫嘏我、地之四極、必寅畏之兮、」

〔思高譯本〕「願天主給我們祝福，願萬民都敬畏天主！」

〔牧靈譯本〕「」